



Вербна Неділя

Palm Sunday

## Вербна неділя



Неділя за тиждень перед Великоднем називається "Вербною", "шутковою" або "квітною". За християнським ученням, у цей час Спаситель Христос в'їжджав до Єрусалиму на ослику, і миряни устеляли перед Ним дорогу пальмовим листям. Оскільки в Україні пальми не ростуть, то їх замінили вербовими гілками. Це дерево здавна вельми шановане серед нашого народу, бо воно перше сповіщає про прихід весни і має цілющі властивості.

У Вербну неділю святять вербу. Під церкву заздалегідь навозять багато вербового гілля. Зранку на Богослуження сходяться всі — старі й малі, бо "гріх не піти до церкви, як святять вербу". Коли в кінці відправи священник окропить гілля свяченою водою, діти одне поперед одного стараються якнайшвидше дістати вербу й одразу проковтнути по кілька "котиків" з неї — "щоб горло не боліло". Також в Україні був колись звичай носити свячену вербу з церкви до церкви. Це робили не тільки в суботу, а й у неділю. Так, у Харкові у Вербну неділю учні разом із вихователями та вчителями урочисто несли свячену вербу від міської парафіяльної церкви Святого Дмитра до "колегіуму".

Колись господарі, повертаючися з церкви зі свяченою вербою, до хати не заходили, а відразу ж садили на городі по кілька гілок або — якщо було близько — то в полі, "щоб росла Богові на славу, а нам, людям, на вжиток", а решту, що залишилася, несли до хати і ставили на покуті під святими образами. Якщо, ввійшовши до хати, заставали когось, хто проспав заутреню, то били такого свяченою вербою, примовляючи: *Верба б'є — не я б'ю, За тиждень Великдень, Недалечко червоне яєчко!*

Свячена верба має велику пошану серед нашого народу. "Гріх ногами топтати свячену вербу", а тому навіть найдрібніше гілля, якщо воно залишилося після освячення, палили на вогні, щоб, боронь Боже, під ноги не потрапило.

# Palm Sunday to Pascha: Orthodox Customs



Holy Tradition (written with a capital "T") encompasses the beliefs of the Orthodox Church which are set forth in Holy Scripture, the writings of the Fathers, the liturgy of the Church, and through oral transmission through the ages. An example of Holy Tradition is that Joachim and Anna are the parents of Mary the Theotokos. Their names do not appear in the Bible, but have been handed down to us since the beginnings of Church history.

Orthodox traditions (written with a small "t") are defined as pious customs - they are things that we do, not things that we believe. There are many examples of pious traditions in the week from Palm Sunday through Pascha, the feast of the Resurrection.

An Arabic tradition is to hold candles decorated with flowers for Palm Sunday along with palm branches. Greeks hold crosses woven from either palm branches or bay leaves on Palm Sunday. Slavic peoples receive pussy willow branches on Palm Sunday. These are adaptations due to climate in the country of origin of these people.

Greeks greet each other with "kali anestasi" or "Good Resurrection" on Great and Holy Friday.

In the Ukrainian tradition, the faithful carry home the "Thursday Fire" - the candles that we hold during the reading of the 12 Passion Gospels on Holy Thursday night. The flame is used to light the lampada in the family's Icon Corner where it remains burning for the whole year.

In the Greek tradition, on the other hand, the Paschal light is taken home instead. After the Resurrection service, the faithful do not blow out the candles, but hold them during the entire Paschal Divine Liturgy. Every time the Troparion "Christ is Risen.." is sung or the celebrant exclaims "Christ is risen!" everyone in the congregation lifts his candle high as the choir sings or responds with "Indeed, He is risen!" After the service, the faithful take the fire home to light the lampadas in front of their icons. At mealtimes, the candle is lit as the family sings "Christ is risen.."

The red egg that the celebrants presents to the faithful at the end of the Paschal Divine Liturgy is also a tradition. The egg represents Christ in the tomb. Breaking the egg is symbolic of the Resurrection.

Slavic people and by some Greek families observe the tradition of bringing a basket of food to be blessed after the Paschal Divine Liturgy. The basket usually contains bread (made with eggs and milk), cheese, meat, eggs, butter, salt, and other foods that the family plans on having for their Paschal celebration. There should also be a lit candle, symbolizing the Light of Christ.

All of these traditions and customs are good -- as long as they do not replace in our heart the memory of Christ Himself who died for us and has risen for our salvation.

## АПОСТОЛ

**3 послання до Филип'ян Святого Апостола Павла читання.**

**(р. 4, в. 4 – 9)**

Браття;

Радійте в Господі завсідни, і знову кажу: радійте!

Ваша лагідність хай буде відома всім людям. Господь близько!

Ні про що не турбуйтеся, а в усьому нехай виявляються Богові ваші бажання молитвою й проханням з подякою.

І мир Божий, що вищий від усього розуму, хай береже серця ваші та ваші думки у Христі Ісусі.

Наостанку, браття, що тільки правдиве, що тільки чесне, що тільки праведне, що тільки чисте, що тільки любе, що тільки гідне хвали, коли яка чеснота, коли яка похвала, - думайте про це!

Чого ви від мене й навчилися, і прийняли, і чули та бачили, - робіть те! І Бог миру буде з вами!

# ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 12, в. 1 – 18)

Ісус же за шість день до Пасхи прибув до Віфанії, де жив Лазар, що його воскресив Ісус із мертвих.

І для Нього вечерю там справили, а Марта прислугувувала. Був же й Лазар одним із тих, що до столу з Ним сіли.

А Марія взяла літру мира, - з найдорожчого нарду пахучого, і намастила Ісусові ноги, і волоссям своїм Йому ноги обтерла... І пахощі мира наповнили дім!

І говорить один з Його учнів, Юда Іскаріотський, що мав Його видати:

„Чому мира оцього за триста динаріїв не продано, та й не роздано вбогим?”

А це він сказав не тому, що про вбогих журився, а тому, що був злодій: він мав скриньку на гроші, - і крав те, що вкидали.

І промовив Ісус: *„Позостав її ти,- це вона на день похорону заховала Мені...”*

*Бо вбогих ви маєте завжди з собою, а Мене не постійно ви маєте!”*

А натовп великий юдеїв довідався, що Він там, та й поприходили не з-за Ісуса Самого, але щоб побачити й Лазаря, що його воскресив Він із мертвих.

А первосвященики змовились, щоб і Лазареві смерть заподіяти, бо багато з юдеїв з-за нього відходили, та в Ісуса ввірували.

А другого дня, коли безліч народу, що зібрався на свято, прочули, що до Єрусалиму надходить Ісус,

то взяли вони пальмове віття, і вийшли назустріч Йому та й кричали: Осанна! Благословенний, хто йде у Господнє Ім'я! Цар Ізраїлів!”

Ісус же, знайшовши ося, сів на нього, як написано: „Не бійся, дочко Сіонська! Ото Цар твій іде, сидячи на ослі молодому!”

А учні Його спочатку того не зрозуміли були, але, як прославивсь Ісус, то згадали тоді, що про Нього було так написано, і що цеє вчинили Йому.

Тоді свідчив народ, який був із Ним, що Він викликав Лазаря з гробу, і воскресив його з мертвих.

Через це й зустрів натовп Його, бо почув, що Він учинив таке чудо.

## **EPISTLE**

**The reading is from Saint Paul to the Philippians.**

**(c. 4, v. 4 – 9)**

Brethren;

Rejoice in the Lord always. Again I will say, rejoice!

Let your gentleness be known to all men. The Lord is at hand.

Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication, with thanksgiving, let your requests be made known to God;

And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and minds through Christ Jesus.

Finally, brethren, whatever things are true, whatever things are noble, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report, if there is any virtue and if there is anything praiseworthy – meditate on these things.

The things which you learned and received and heard and saw in me, these do, and the God of peace will be with you.

## GOSPEL

**The reading is from the Holy Gospel according to St. John.**

**(c. 12, v. 1 – 18)**

Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany. Where Lazarus was who had been dead, whom He had raised from the dead.

There that made Him a supper; and Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with Him.

Then Mary took a pound of very costly oil of spikenard, anointed the feet of Jesus, and wiped His feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the oil.

But one of His disciples, Judas Iscariot, Simon's son, who would betray Him, said, "Why was this fragrant oil not sold for three hundred denarii and given to the poor?"

This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the money box; and he used to take what was put in it.

But Jesus said, *"Let her alone; she has kept this for the day of My burial.*

*For the poor you have with you always, but Me you do not have always."*

Now a great many of the Jews knew that He was there; and they came, not for Jesus' sake only, but that they might also see Lazarus, whom He had raised from the dead.

But the chief priests plotted to put Lazarus to death also, because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.

The next day a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: "Hosanna! Blessed is He who comes in the name of the Lord! The King of Israel!"

Then Jesus, when He had found a young donkey, sat on it; as it was written:

"Fear not, daughter of Zion; Behold, your King is coming, sitting on a donkey's colt."

His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about Him and that they had done these things to Him.

Therefore the people, who were with Him when He called Lazarus out of his tomb and raised him from the dead, bore witness. For this reason the people also met Him, because they had heard that He had done this sign.



## КВІТЕНЬ

- 12 Вербна Неділя  
16 Ранішосвячених Дарів  
16 Акафист Страстям Господнім  
17 Великий Четвер  
17 Страсті о 7:00 год. веч.  
18 Винос Плащаниці о 3:00 год. дня  
19 Велика Субота  
19 *Освячення великодніх кошиків для немічних, людей похилого віку та тих, хто має маленьких дітей, о 4:00 год. дня*  
19 *Blessing of Easter Baskets for the infirm, elderly and for those with young children @ 4:00 pm*  
20 **ВЕЛИКДЕНЬ** о 6:00 год. ранку  
21 Світлий Понеділок  
22 Світлий Вівторок  
23 вчч Юрія Переможця  
23 Акафист Воскресінню  
27 Томина Неділя  
28 *Спільне Свячене*  
30 Акафист до Святого Духа

## ТРАВЕНЬ

- 4 Неділя Мироносиць  
7 Акафист Ісуса Христа

## APRIL

- Palm Sunday  
Presanctified Gifts  
Akathist to the Passion of Christ  
Great Thursday  
Passion of Christ @ 7:00 pm  
Shroud Service @ 3:00 pm  
Great Saturday  
**EASTER** @ 6:00 am  
Bright Monday  
Bright Tuesday  
Great-martyr George  
Akathist to the Resurrection  
Sunday of St. Thomas  
*Spilne Sviachene*  
Akathist to the Holy Spirit

## MAY

- Sunday of the Myrrh-bearers  
Akathist to Jesus Christ

## Інформація та події на квітень - Information & activities for April

|    |                     |                     |
|----|---------------------|---------------------|
| 13 | Немає Співдружжя    | No Fellowship       |
| 15 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 20 | Немає Співдружжя    | No Fellowship       |
| 22 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 27 | Немає Співдружжя    | No Fellowship       |
| 27 | Спільне Свячене     | Spilne Sviachene    |
| 29 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |

## Інформація та події на травень - Information & activities for May

|    |                              |                                 |
|----|------------------------------|---------------------------------|
| 4  | Співдружжя: Орден св. Андрія | Fellowship: Order of St. Andrew |
| 6  | Навчання на бандурі          | Bandura Instruction             |
| 11 | Співдружжя: СУМК             | Fellowship: UOY                 |
| 11 | Концерт до Дня Матері        | Mother's Day Concert            |
| 13 | Навчання на бандурі          | Bandura Instruction             |
| 18 | Співдружжя: Берегиня         | Fellowship: Berehynia           |
| 18 | Немає Недільної Школи        | No Sunday School                |
| 20 | Навчання на бандурі          | Bandura Instruction             |
| 25 | Співдружжя: СУК              | Fellowship: UWAC                |
| 27 | Навчання на бандурі          | Bandura Instruction             |
| 31 | Перша Сповідь                | First Confession                |

### Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)

## **First Confession: Preparatory Classes**

The St. Demetrius Sunday School teachers will be beginning special preparatory classes for children who will be partaking in their First Confession this May 31st at St. Demetrius. If you have a child or grandchild who is 7 years of age or older and has not had their First Confession, then please speak to one of our Sunday School teachers, or leave a message in the church office, so that your child will be readied for this coming year.



## **Перша Сповідь: Підготовчі Заняття**

Незабаром учителі Недільної Школи при Соборі св. Димитрія розпочнуть спеціальні підготовчі заняття для дітей, які братимуть участь у Першій Сповіді 31-го травня. Якщо хтось має 7-річних чи старших дітей або онуків, які ще не приступали до Першої Сповіді, просимо звертатися до вчителів Недільної Школи або залишити в церковній канцелярії повідомлення про те, що ці діти братимуть участь у цьогорічній підготовці до Першої Сповіді.

Orthodox Church of St. Demetrius  
3338 Lake Shore Blvd. W., Toronto

## PYSANKA WORKSHOP

April 12<sup>th</sup>, 2025      2:00pm - 4:00pm  
\$20 - adults, \$10 - students

Bring your own kistky, but also kistky will be available for purchase.  
Adults must be present with children under 12 years.

## МАЙСТЕРНЯ ПИСАНКАРСТВА

12 квітня 2025 р.      2:00 - 4:00 год. дня  
\$20 - дорослі, \$10 - учні

Просимо приносити власні кістки, але кістку також можна буде придбати в нас. Діти до 12 років мають бути в супроводі дорослих.

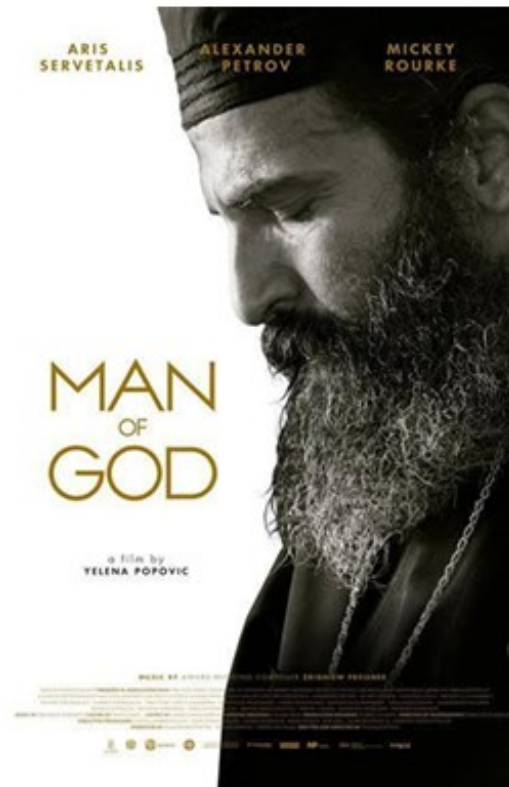


Sponsored by St. Volodymyr Foundation  
Спонсор: Фондація св. Володимира



**ORDER OF ST. ANDREW  
LONG BRANCH CHAPTER**

**MOVIE NIGHT**



**“LIFE OF ST. NEKTARIOS OF AEGINA”**

**From the director of Castaway and L.A. Superheroes comes a highly acclaimed biopic film about the life of St. Nektarios of Aegina, a 20<sup>th</sup> century saint.**

**This movie is in English**

**Sunday April 13, 2025  
12:30 start**

**St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church 3338 Lake Shore  
Blvd W., Toronto ON M8W 1M9**

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВЯТОГО ДИМИТРІЯ

*3338 Lake Shore Blvd. W., Etobicoke*

## СПІЛЬНЕ СВЯЧЕНЕ

**НЕДІЛЯ, 27 КВІТНЯ 2025 р.  
ПІСЛЯ СВ. ЛІТУРГІЇ**

Квитки на Спільне Свячене можна придбати у церковній залі після Св. Літургії або в канцелярії протягом тижня.

Прохання купувати квитки завчасно, щоби уникнути поспіху в останні хвилини.

**\$30 – ДОРΟΣЛІ**

**\$20 – СТУДЕНТИ**

**ДІТИ ДО 7-МИ РОКІВ – БЕЗКОШТОВНО, АЛЕ ДЛЯ НИХ  
ТАКОЖ ПОТРІБНО ПРИДБАТИ КВИТОК**

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. DEMETRIUS

*3338 Lake Shore Blvd. W., Etobicoke*

## SPILNE SVIACHENE

**SUNDAY, APRIL 27<sup>th</sup>, 2025  
AFTER DIVINE LITURGY**

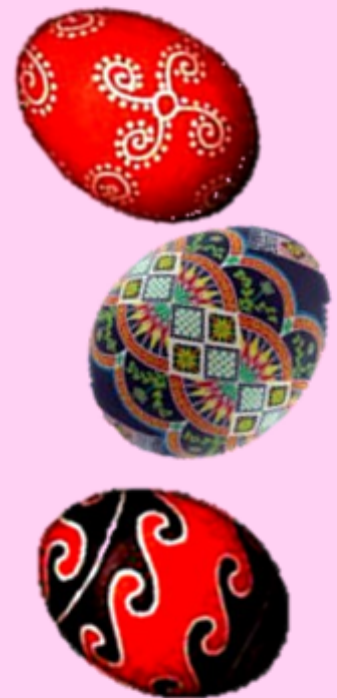
Tickets for Spilne Sviachene are available at the church's hall during Fellowship or in the office on weekdays.

Please, buy early and avoid the last minute rush.

**\$30 – ADULTS**

**\$20 – STUDENTS**

**CHILDREN UP TO 7 – FREE, BUT STILL NEED A TICKET**



# *Mother's Day Concert*

*Sunday, May 11, 2025,  
after the Divine Liturgy*

sign your children up to participate  
or send an email at:

[stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

# *Концерт до Дня Матері*

*Неділя 11 травня 2025 р.,  
після св. Літургії*

Записуйте своїх дітей, щоб узяти  
участь, або звертайтеся до канцелярії  
на адресу електронної пошти:

[stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)